

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Кемеровский государственный университет
Институт фундаментальных наук



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИФН
А. М. Гудов
01 СЕН 2016 2016 г.

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

Направление подготовки
**02.03.02 Фундаментальная информатика и
информационные технологии**

Направленность (профиль) подготовки
Информатика и компьютерные науки

Квалификация (степень) выпускника
Академический бакалавр

Форма обучения
Очная

Кемерово 2016

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата	5
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	6
<i> 4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)</i>	<i>.....6</i>
<i> 4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам.....</i>	<i>9</i>
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	10
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
<i> 6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине</i>	<i>11</i>
<i> 6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы.....</i>	<i>11</i>
<i> 6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>15</i>
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины.....	21
Английский язык	21
Немецкий язык	21
Французский язык	22
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	22
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	42
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	42
12. Иные сведения и (или) материалы	43
<i> 12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....</i>	<i>43</i>
<i> 12.2. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине</i>	<i>44</i>
<i> 12.3. Методическое обеспечение по дисциплине:</i>	<i>45</i>

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

<i>Код компетенции</i>	<i>Результаты освоения ООП Содержание компетенции</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>	
ОК-5	— способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать	<ul style="list-style-type: none"> • Основы иностранного языка; • формальные признаки разных частей речи в иностранном языке; • систему времен глагола в иностранном языке; • структурные типы предложений (вопросительное, повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное) и их грамматические особенности в иностранном языке; • особенности усложненных структур (конструкций) в составе предложения; • лингвистические и стилистические особенности иностранного языка – повседневного, научного (для профессиональных целей) и делового общения.
		Уметь	<p>В устной и письменной формах на иностранном языке общаться для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Чтение</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять поиск и осмысление информации на иностранном языке; • понимать основное содержание текстов и статей общенаучного и профессионально-ориентированного характера; • работать с учебной, страноведческой, общенаучной, справочной и оригинальной научной литературой по специальности на иностранном языке; <p>Письмо</p> <ul style="list-style-type: none"> • фиксировать информацию, получаемую при чтении публикаций/текста; • составлять грамматически и стилистически верное письменное сообщение на иностранном языке, отражающее определённое коммуникативное намерение; • составлять аннотации к публикациям по специальности; • осуществлять реферирование текстов по специальности; • заполнять анкеты на иностранном языке;

		<ul style="list-style-type: none"> • вести деловую переписку: переводить и составлять деловые письма (сопровождения, подтверждения, объявления, извещения/уведомления, претензии/жалобы, поиск деловых партнеров, описание конкретных предложений и условий делового сотрудничества и т. п.), резюме; <p>Говорение</p> <ul style="list-style-type: none"> • строить грамматически верные высказывания на иностранном языке; • находить и анализировать информацию, полученную из различных источников; • участвовать в беседе на темы повседневных/бытовых ситуаций; • делать сообщение по страноведческим темам; <p>Аудирование</p> <ul style="list-style-type: none"> • понимать иноязычную речь и фиксировать необходимую информацию; • понимать сообщения бытового, общеученного и профессионального характера (в монологической форме и в форме диалога).
	Владеть	<ul style="list-style-type: none"> • Культурой мышления, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; • иностранным языком на уровне не ниже разговорного и необходимым для возможности получения информации из зарубежных источников. <p>Чтение</p> <ul style="list-style-type: none"> • различными видами чтения адаптированной и оригинальной литературы общеученного характера и по специальности (ознакомительное, поисковое, изучающее); <p>Письмо</p> <ul style="list-style-type: none"> • различными видами адаптирования оригинальной литературы по специальности (аннотирование, реферирование); <p>Говорение</p> <ul style="list-style-type: none"> • лексическим минимумом общего и терминологического характера – 4000 единиц (из них 2000 – продуктивно); • всеми видами монологического высказывания (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование, доклад), в том числе по профессионально-ориентированной тематике; • речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с

			<p>мнением собеседника/автора, завершение беседы и т. п.);</p> <ul style="list-style-type: none"> • культурой делового общения на иностранном языке (собеседование, деловая встреча, разговор по телефону); <p>Аудирование</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками понимания общего содержания иноязычной речи на слух.
--	--	--	--

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная дисциплина относится к базовой (обязательной) части Б.1 Б 1. «Гуманитарного, социального и экономического цикла».

С точки зрения содержания дисциплина «Иностранный язык» соотносится со знаниями, получаемыми в результате изучения базовой части профессионального цикла ООП бакалавриата. Кроме того, изучение дисциплины «Иностранный язык» предполагает использование элементарных умений ведения деловых дискуссий и деловых коммуникаций, формируемых в рамках изучения других дисциплин «Гуманитарного, социального и экономического цикла», для устного и письменного общения на иностранном языке.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах в 1-4 семестрах.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 9 зачетных единиц (ЗЕ), 324 академических часа.

Объем дисциплины	Всего часов
Общая трудоемкость дисциплины	324
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	144
Аудиторная работа (всего):	144
в т. числе:	
Семинары, практические занятия	144
в т.ч. в активной и интерактивной формах	48
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	144
Вид промежуточной аттестации обучающегося (экзамен)	36

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/ п	Раздел (модуль) дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Аудиторные учебные занятия	Самостоятельная работа обучающихся	
		всего	семинары, практические занятия		
1.	Иностранный язык для общих целей	72	36	36	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка умений чтения и понимания содержания текстов; • проверка навыков чтения текста на иностранном языке; • лексический / терминологический диктант; • проверка навыков диалогической речи: проведение беседы по теме; • проверка навыков монологической речи – высказывания по устной разговорной теме; • проверка доклада/реферата по теме. <p>Контрольная работа по грамматике</p> <p>Проверка навыков чтения и перевода текста: внеаудиторное чтение</p> <p>Проверка умений чтения и перевода адаптированного текста общенаучного характера;</p>

					обсуждение содержания прочитанного
2.	Иностранный язык для академических целей	72	36	36	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка умений чтения и понимания содержания текстов; • проверка навыков чтения текста на иностранном языке; • лексический / терминологический диктант; • проверка навыков диалогической речи: проведение беседы по теме; • проверка проектной работы; • проверка навыков монологической речи – высказывания по устной разговорной теме; • проверка доклада/реферата по теме.
3.	Иностранный язык для профессиональных целей	72	36	36	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка умений чтения и понимания содержания текстов; • проверка навыков чтения текста на иностранном языке; • лексический / терминологический диктант; • проверка навыков диалогической речи: проведение беседы по теме; • организация круглого стола по научной теме; • проверка навыков монологической речи – высказывания по устной разговорной теме; • проверка доклада/реферата по теме.
4	Иностранный язык для	72	36	36	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка умений чтения и понимания содержания текстов;

	делового общения				<ul style="list-style-type: none"> • проверка навыков чтения текста на иностранном языке; • лексический / терминологический диктант; • проверка навыков диалогической речи: проведение беседы по теме; • проведение ролевой игры; • проверка навыков монологической речи – высказывания по устной разговорной теме; • проверка доклада/реферата по теме. <p>Проверка навыков чтения и перевода текста: <u>внеаудиторное чтение</u></p> <p>Проверка навыков диалогической речи с использованием тематики (ситуаций), норм и правил делового общения</p> <p>Проверка умений чтения и перевода оригинального текста общенаучного характера</p> <p>Проведение контрольной беседы по экзаменационным темам</p>
	ВСЕГО:	324	144	144	

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Иностранный язык для общих целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале бытового, страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы.
Темы лабораторных занятий		
1.1.	Страна изучаемого языка	Географическое положение, политическое устройство, достопримечательности. Общение в повседневных ситуациях, социально-культурной сфере (установление и поддержание контактов, запрос и предоставление информации, побуждение к действию, выражение намерения, выражение согласия/несогласия с другим мнением). Словообразование (приставки, суффиксы, окончания разных частей речи). Структура предложения в иностранном языке (повествовательное, вопросительное, побудительное). Простое предложение и сложное предложение (сложносочиненное и сложноподчиненное).
2	Иностранный язык для академических целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале академического и страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной литературы по теме образования.
Темы лабораторных занятий		
2.1.	Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка)	Система высшего образования в стране изучаемого языка, условия и порядок поступления в высшие учебные заведения, организация занятий, меры социальной поддержки обучающихся. Прилагательные (склонение, степени сравнения). Местоимения и их склонение. Система времен глагола в иностранном языке.
2.2.	Кемеровский государственный университет. Математический факультет.	История и структура университета и факультета, направления подготовки, условия для поступления, организация занятий, научной работы и творческой деятельности обучающихся, материально-техническая база факультета, требования получения диплома выпускника математического факультета. Страдательный залог.
3	Иностранный язык для профессиональных целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале профессионального, страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы в сфере профессиональных интересов обучающихся.
Темы лабораторных занятий		
3.1.	Типы и использование компьютеров	История возникновения компьютера, типы компьютеров, аппаратное обеспечение компьютера, устройства внешней и внутренней периферии, использование компьютеров в современной жизни. Причастия и причастные обороты. Инфинитив, конструкции с инфинитивом.
3.2.	Интернет	История создания Интернета и мировой сети, их возможности. Достоинства и недостатки Интернета.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		Условное наклонение.
3.3.	Программирование. Языки программирования	Суть программирования, технологии программирования, принципы модульного программирования, мультимедийные средства и возможности их использования. Типы придаточных предложений.
3.4.	Моя будущая профессия	Профессии в области информационно-коммуникационных технологий, востребованные в современном обществе; профессиональные качества специалистов в сфере ИКТ; описание их деятельности, обязанностей, квалификационные требования.
4	Иностранный язык для делового общения	Формирование основы делового общения в устных и письменных формах.
Темы лабораторных занятий		
4.1.	Написание деловых писем	Деловое письмо как вид письма, его структура, характеристики языка и стиля при написании деловых писем. Сослагательное наклонение.
4.2.	Устроиться на работу	Документы соискателя (сопроводительное письмо, биография, копии документов, рекомендации), собеседование при приеме на работу.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Английский язык

1. Перевалова, А.А. Information Technology: учебное пособие/ А.А. Перевалова, Н.И. Клыкова; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет».- Кемерово, 2009.- 132с.
2. Сергейчик, Т. С. Английский для делового общения (English for Business Communication): электронное учебное пособие [Электронный ресурс] / Т. С. Сергейчик. – Электронные данные (5,28 МБ). – Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». –2010. – 1 электрон. опт. диск (CD ROM). – Систем. требования: IBM PC Pentium-II и выше; 256 Мб RAM; Windows 2000 и выше, Интернет-браузер – Загл. с экрана. – № гос. регистрации 0321000423 (регистрационное свидетельство № 18786 от 24 мая 2010 г.)
3. Сергейчик, Т. С. Английский язык в сфере делового общения: учебное пособие / Т. С. Сергейчик; ГОУ ВПО "Кемеровский государственный университет". - Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО "КемГУ", 2010. – 108 с.
4. Коротких Г. И. и Г.И. Applying for a Job or to a Training Programme/ Бизнес-английский: Пособие для подготовки к учебе, стажировки или работе за рубежом/ Кемеровский госуниверситет. – Кемерово:

Кузбассвузиздат, 2000. – 112с.

5. Практикум по английскому языку для студентов 1 курса ДО математического факультета: учебно-методическое пособие / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», сост. А.А.Перевалова, Ю.В.Мурашова, Н.И.Клыкова.- Кемерово, 2007.- 16с.

Немецкий язык

1. Ерёмин В. В., Немецкий язык для студентов математических факультетов: учебное пособие / В. В. Ерёмин; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2013. – 212 с.
2. Сборник контрольных работ по немецкому языку для студентов 2-4 курсов ОЗО факультета филологии и журналистики/ ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»; сост. Е.А. Антипенко.- Кемерово, 2009.- 24с.

Французский язык

1. Белова Т. М., Диамант И. М. Практикум по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов ДО юридического факультета: / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2008. – 35 с.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Иностранный язык для общих целей	OK-5	Зачет (1-3 семестры); Экзамен (4 семестр)
2.	Иностранный язык для академических целей		
3.	Иностранный язык для профессиональных целей		
4.	Иностранный язык для делового общения		

6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1400 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 1000-1200 п. зн. за 8-10 минут.
3. Сделать сообщение по указанной теме, связанной с будущей профессией. Объем высказывания – 15-25 фраз. Время на подготовку – 5 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Устное монологическое сообщение по теме:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

- 1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

Устное монологическое сообщение по теме:

Устные разговорные темы для экзамена

1. Кемеровский государственный университет. Математический факультет
2. Моя будущая профессия
3. Интернет
4. Типы и использование компьютеров
5. Программирование. Языки программирования
6. Устройство на работу

Нормативные требования: объем высказывания 12 – 25 фраз.

«Отлично»: 86 – 100 баллов

Полное раскрытие темы.

Богатый лексический запас.

Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.

Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.

Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75 – 85 баллов

Тема раскрыта почти полностью.

Достаточный лексический запас.

Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены

Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла

Тема раскрыта частично.

Запас лексики недостаточный.

Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.

Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания

Значительно нарушены.

Выводы и заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее

Тема не раскрыта.

Бедный лексический запас.

Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Медленный темп речи. Длительные паузы.

Смысловая незавершенность высказывания.

Отсутствие логики в высказывании.

Отсутствие выводов и заключения.

6.2.2. Зачет

a) Типовые вопросы (задания)

1. Прочитать и письменно перевести оригиналный текст, освещдающий знакомые студенту вопросы его будущей специальности (с использованием словаря). Объем текста -1200 -1400 п.зн. за 1 академ. час.

2. Выполнение лексико-грамматического теста.

3. Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орографических правил при переводе с

иностранных языка на родной;

- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;

- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Итоговый рейтинг. Поскольку студенты изучают дисциплину «Иностранный язык» на протяжении четырех семестров и заканчивается сдачей экзамена, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес экзамена (устного собеседования) –0,4.
- Вес семестрового рейтинга –0,6

$$\text{Итоговый рейтинг} = 60 \% \text{ (рубежный рейтинг)} + 40\% \text{ (экзамен)}$$

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Иностранный язык» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка; при этом учитывается текущая успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях (**текущий рейтинг**), итоговых занятиях по разделам / зачетах (**рубежный рейтинг**) и экзамене (**рейтинговая оценка экзамена**), при этом также рассчитывается семестровый и итоговый рейтинги.

Внедряемая рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего, рубежного, семестрового рейтингов и экзаменационной оценки.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

1 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов

Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов		1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

2 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	0,5 балл	30 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов		1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.
- Участие в конференции КемГУ – 10 баллов.
- Участие в Олимпиаде по иностранному языку для студентов неязыковых факультетов КемГУ – 10 баллов.

3 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов		1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

4 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов

занятие	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов		1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

Рубежный рейтинг. Для каждого семестра рубежный рейтинг складывается из текущего рейтинга плюс зачет.

Таблица перевода баллов в итоговую оценку

Баллы	Качественная оценка
85 - 100	Отлично
71 - 84	Хорошо
60 - 70	Удовлетворительно
59 и менее	Неудовлетворительно
60	«Зачтено»

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Английский язык

a) основная литература:

1. Квасова, Л.В. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий [Текст] = Professional english for computing : учеб. пособие / Л. В. Квасова, С. Л. Подвальный, О. Е. Сафонова. - М.: КноРус, 2010. - 173 с
2. Перевалова, А.А. Учимся читать по-английски [Текст] : учеб. пособие / А. А. Перевалова ; Кемеровский гос. ун-т. - Кемерово : [б. и.], 2011. - 95 с.
3. Перевалова А.А. Welcome to Future Technologies: Электронное учебное пособие: (тексто-графические учебные материалы).- [Электронный ресурс] / А.А. Перевалова.- Кемерово: Изд-во ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», 2011.- 1 электрон. Опт. Диск (CD-R).- продукт зарегистрирован в ФГУП НТЦ «Информрегистр» (Минсвязи России).- Регистрационное свидетельство обязательного федерального экземпляра электронного издания № 24732 от 29.12.2011.- № гос. рег. 0321103660.

Б) дополнительная литература:

1. Барановская Т.В. Грамматика английского языка. Сборник упражнений: Учебное пособие. Издание второе, испр. И доп.- Киев: ООО «ИП Логос», 2005.- 384с.
2. Вводный фонетический курс: учебно-методическое пособие.- сост. А.А.Перевалова, Ю.В.Мурашова, Н.И.Клыкова.- Изд-во «Кузбассвузиздат». - Кемерово, 2008.- 20с.

3. Перевалова А.А., Клыкова Н.И. *Information Technology*: электронное учебное пособие [Электронный ресурс]./ А.А. Перевалова, Н.И. Клыкова- Кемерово, 2009.- 1 электрон.опт.диск (CD-ROM).- Систем.требования: Pentium 2 и выше; Windows 2000/NT/XP/ME.- Загл.с экрана.- № гос.регистрации 0320900653.
4. Перевалова, А.А. *Information Technology*: учебное пособие/ А.А. Перевалова, Н.И. Клыкова; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет».- Кемерово, 2009.- 132с.
5. Практикум по английскому языку для студентов 1 курса ДО математического факультета: учебно-методическое пособие / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», сост. А.А.Перевалова, Ю.В.Мурашова, Н.И.Клыкова.- Кемерово, 2007.- 16с.
6. Радовель, В.А. Английский язык. Основы компьютерной грамотности: Учебное пособие.- Ростов н/Д: Феникс, 2006.- 224с.
7. Самостоятельная работа студентов при подготовке к экзамену по английскому языку: учебно-методическое пособие/ ГОУ ВПО “Кемеровский государственный университет”; сост. Г. И. Коротких, Н. Э. Бирман, О. А. Гизатулина, Н. В. Иванец, О. В. Калиш, В. Н. Скуридина. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – 76 с.
8. Сборник тестов по спецлексике для студентов 1 курса математического факультета: учебно-методическое пособие/ сост. Клыкова Н.И., Перевалова А.А., Мурашова Ю.В.- ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет» – Кемерово, 2004. – 24 с.
9. Сергейчик, Т. С. Английский язык в сфере делового общения: учебное пособие / Т. С. Сергейчик; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО «КемГУ», 2010. – 108 с.
- 10.Сергейчик, Т. С. Английский для делового общения (*English for Business Communication*): электронное учебное пособие [Электронный ресурс] / Т. С. Сергейчик. – Электронные данные (5,28 МБ). – Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». –2010. – 1 электрон. Опт. Диск (CD ROM). – Систем. Требования: IBM PC Pentium-II и выше; 256 Мб RAM; Windows 2000 и выше, Интернет-браузер – Загл. С экрана. – № гос. регистрации 0321000423 (регистрационное свидетельство № 18786 от 24 мая 2010 г.)
- 11.“Страноведение: Великобритания”: учеб.-метод. Пособие по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов неязыковых факультетов / ГОУ ВПО “Кемеровский государственный университет”; сост. Т. М. Белова. – Кемерово, 2010. – 40 с.
- 12.Тесты по грамматике английского языка для студентов неязыковых

факультетов университетов (Учебно-методическое пособие). – ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», Кафедра иностранных языков. – Кемерово, 2004. – 80 с.

В) специальные словари и справочные издания:

1. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь. – Издательство «Астрель», 2007. – 379 стр.
2. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Издательство «Русский язык», 2000. – 480 стр.
3. Collins cobuild dictionary for advanced learners. – Harper Collins Publishers, 2001, - 1824 стр.
4. Collins English-Russian and Russian- English dictionary. – Harper Collins Publishers, 2002. – 564 стр.
5. Kenneth Katzner. English-Russian and Russian- English dictionary.- John Wiler and Sons, 1984. – 904 стр.
6. Longman dictionary of contemporary English. Volume I and II. – Longman, 1992. – 1227 стр.
7. Rosmary Courtney. Longman dictionary of phrasal verbs. – Harlow:Longman, 1986. – 704 стр.

Немецкий язык

a) основная литература:

1. Архипкина, Г.Д. Деловая корреспонденция на немецком языке [Текст] = Geschäftskorrespondenz : учебное пособие для вузов / Г. Д. Архипкина, Г. С. Завгородняя, Г. П. Сарычева. - Москва : ИНФРА-М, 2013. - 190 с.
2. Драчева, Е.Л. Страноведение. Германия. Италия. Финляндия [Текст] : учебное пособие для вузов / Е. Л. Драчева, А. О. Яворская, Т. Т. Христов. - Москва : Книгодел; МАТГР, 2013. - 307 с.
3. Еремин, В.В. Немецкий язык для студентов математических факультетов [Текст] : учебное пособие для вузов / В. В. Еремин ; Кемеровский гос. ун-т. - Кемерово : [б. и.], 2013. - 211 с.
4. Журавлева, Е. О. Бизнес-курс немецкого языка [Текст] : учебное пособие для бакалавров / Е. О. Журавлева. - Москва : Университетская книга, 2013. - 187 с.
5. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : [учебник] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - 9-е изд. - Москва : Университет, 2012. - 864 с.
6. Камянова, Татьяна Григорьевна. DEUTSCH. Практический курс немецкого языка [Текст] : [учебник для СПО] / Т. Камянова. - 8-е изд., стер. - Москва : Дом славянской книги, 2014. - 384 с.
7. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Текст] : по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка = Deutsche grammatik in ubungen : auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / И. П. Тагиль. - 4-е изд., испр., перераб. и доп. -

Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 381 с.

б) дополнительная литература:

1. Ерёмин, В.В. Внеаудиторное чтение на немецком языке [Электронный ресурс]: электронное учебно-методическое пособие (тексто-графические учебные материалы) / В. В. Ерёмин ; Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков. - Электрон. текстовые дан. Электрон. граф. дан. - Кемерово : КемГУ, 2014. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) : цв. - Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280x1024 High Color (32 bit); 150 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP/7/8; Adobe Reader. - Загл. с экрана. - <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=15260>
2. Коляда Н. А., Петросян К. А. Грамматика немецкого языка. – Ростов – н/Д.: «Феникс», 2001. – 320 с.
3. Лебедев В.Б. Знакомьтесь Германия! Пособие по страноведению. – М: Высш. школа, 2003.
4. Немецкий язык для технических вузов [Текст] : Учебник для вузов / Н.В. Басова; Ред. Н.В. Басова, 2002. - 505 с.
5. Основы аннотирования и реферирования иностранного текста (на материале немецкой прессы) [Текст] : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Факультет истории и международных отношений. Кафедра иностранных языков ФИиМО, 2010. - 40 с.

в) специальные словари и справочные издания:

1. Большой немецко-русский словарь: В 3-х т. / Сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др.; Под общ. рук. О. И. Москальской. – 4-изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1998. – 760 с.
2. Цвиллинг, М. Я. Русско-немецкий словарь. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1999. – 688 с.

Французский язык

а) основная литература:

1. Левина, Марина Сергеевна. Французский язык [Текст]: учебник для бакалавров / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва: Юрайт, 2013. - 614 с.
2. Грет, Карин. Современная Франция [Текст]: учебное пособие по страноведению = La France: civilisation contemporaine: manuel de la civilisation / К. Грет. - Санкт-Петербург: КАРО, 2011. - 200 с.
3. Матвеев, С. А. Французский язык. Все необходимые разговорные темы [Текст] / С. А. Матвеев. - Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. - 128 с.
4. Мелихова, Галина Сергеевна. Французский язык для делового общения [Текст]: учебное пособие для вузов / Г. С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва: Юрайт, 2011. - 284 с.

б) дополнительная литература:

1. Харитонова И. В., Самохотская И. С. Франция как она есть: Книга для чтения по страноведению. – М.: ВЛАДОС, 2001. – 360 с.
2. Диамант И. М., Белова Т. М. Методические указания и задания по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов естественных факультетов/ ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2006. – 36 с.

в) специальные словари и справочные издания:

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – 5-е изд., испр. – М.: Рус.яз., 2000. – 1195с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

1. Официальный сайт BBC. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/> – 24.01.2015
2. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/> - 24.01.2015
3. Американский научный журнал. Режим доступа: <http://www.sciam.com/> - 24.01.2015
4. Электронный журнал американского научного общества. Режим доступа: <http://www.ams.org/notices/> - 24.01.2015
5. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 24.01.2015
6. Официальный сайт национального аккредитационного агентства в сфере образования. Режим доступа: www.att.nica.ru – 24.01.2015
7. Официальный сайт Корнельского университета. Режим доступа: www.nysaes.cornell.edu – 4.01.2015
8. Сайт научных статей. Режим доступа: www.scienceclarified.com – 24.01.2015
9. Научный сайт. Режим доступа: www.sciencedaily.com – 24.01.2015
10. Коллекция электронных книг по инженерным и компьютерным наукам издательства Morgan&Claypool. Режим доступа: http://www.morganclaypool.com/page/coll_two - 24.01.2015

Немецкий язык

1. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://www.brockhaus.de/> – 15.01.2015
2. Интерактивный курс немецкого языка и страноведения Германии. Режим доступа: <http://www.de-online.ru> – 15.01.2015

3. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/> – 15.01.2015
4. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 15.01.2015
5. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.focus.de/> – 15.01.2015
6. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.langenscheidt.de/> – 15.01.2015
7. Сайт посольства ФРГ в Москве. Режим доступа: <http://www.moskau.diplo.de/> – 15.01.2015
8. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/netzwelt/> – 15.01.2015
9. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de> – 15.01.2015
10. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.welt.de> – 15.01.2015
11. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.zeit.de> – 15.01.2015
12. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 15.01.2015

Французский язык

1. Сайт французского посольства в России. Режим доступа: <http://www.ambafrance-ru> – 16.01.2015
2. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.francomania.ru> – 16.01.2015
3. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.fra.1september.ru> – 16.01.2015
4. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lemonde.fr> – 16.01.2015
5. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lexpress.fr> – 16.01.2015
6. Сайт для изучающих французский язык. Режим доступа: <http://www.francuzskiy.fr> – 16.01.2015
7. Французский язык он-лайн. Режим доступа: <http://www.fr.prolingvo.info> – 16.01.2015
8. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 16.01.2015

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью обучения иностранному языку является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что в конечном итоге позволит по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в

том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым прагматически приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на профессию в соответствии с профилем факультета.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении иностранного языка является чтение, занимающее от 50% до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает, прежде всего, как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текст на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. Изучение любого иностранного языка предполагает хотя бы элементарное представление о структурно-семантических особенностях этого языка, тех трудностях, которые возникают при его изучении в силу особенностей своего родного языка.

В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи

между предметами, действиями, признаками). Например, разные по своей синтаксической роли в предложении слова могут выполнять одну, общую для них семантическую роль.

Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Трансформация предполагает такое структурное изменение того или иного предложения, которое оставляет смысл неизменным. Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры немецкого языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания.

Понять конструкцию - это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.

Методика работы над текстом

Структурно-семантический анализ иноязычного текста представляет собой совокупность методических приемов и учебных операций, направленных на выявление грамматических и семантико-синтаксических отношений и связей между элементами текста. При таком подходе к тексту развиваются навыки беспереводного понимания, быстрого, четкого и автоматизированного распознавания единиц несоответствия. Свободное и достаточно полное ориентирование в иностранном тексте в значительной степени определяется:

1. знанием типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
2. знанием типовых моделей образования словосочетаний и синтаксических конструкций как основных единиц структурно-семантической организации текста, умением устанавливать их границы, роль и место в предложении и в тексте;
3. знанием явления полифункциональности и многозначности лексических единиц;
4. умением видеть и распознавать "логико-смысловые узлы" текста, отражающие "повороты мысли" автора: начало новой мысли, добавление аргументов, пояснение, завершение ее изложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения. В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка в вузе на более высокий уровень, приближая этот процесс в методологическом плане к обычному типу умственной деятельности научного работника или высококвалифицированного специалиста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).
7. Приступите к переводу текста.
8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от не свойственных русскому языку выражений и оборотов.
10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации для студентов по работе со словарем

Различают несколько типов словарей. **Одноязычные словари** — это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенациональных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы, и другие справочные материалы.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср. с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

При переводе особое значение имеет владение **методикой работы со словарем**. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать алфавит

изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово;
- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставиться **перед** ударным слогом)
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;
- 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам)

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевое словари не успевает отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

а) подбор русского эквивалента из слов, имеющихся в системе языка, и обращение с ним как с термином.

б) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной терминологии.

2. Описание.

3. Транскрипция или транслитерация.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая — с написанием. Надо иметь в виду что этот путь перевода термина легкий, но не самый удобный, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фrekвентность» — *частотность*). С другой, стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены.

Презентации доклада.

1. Электронные презентации

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов Вам необходимо подготовить презентации в программе «Power Point».

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (диплом, курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.
- *Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления.* Для того чтобы Вам легче было это сделать составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.
- Презентация — это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Никто не будет читать длинные предложения. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предложений. (Например. Предложение «Малый бизнес играет в современной российской экономики различные функции» можно заменить двумя словами «функции малого бизнеса»).

- Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Те цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

- Любая презентация обязательно должна включать титульный лист, на котором нужно обозначить тему доклада и поставить фамилию автора. Если доклад длинный стоит сделать еще один вступительный слайд, на котором слушателей ознакомить с планом Вашего выступления.
- Если Вы хорошо умеете пользоваться программой «Power Point» Вы можете самостоятельно выбрать способ оформления своих слайдов. Если нет, воспользуйтесь шаблонами оформления, которые есть в программе. При выборе шаблона, помните, что ее дизайн не должен контрастировать с содержанием. Если у Вас серьезный доклад стоит выбирать более строгие шаблоны.
- Не делайте слишком много слайдов. Вы будете не просто читать, но и комментировать слайды. На это уходит примерно 1,5 – 2 минуты на каждый слайд, поэтому для пяти минутного выступления не следует делать более 5 содержательных слайдов.

Практические рекомендации по использованию программы MS PowerPoint можно получить на сайтах

http://www.it-n.ru/materials.aspx?cat_no=242

http://www.spesl.nsc.ru/win/obsemin/obswin/o_nov.html

2 Устные презентации с использованием техники визуализации

Для презентации материала (проектной работы, сообщения) необходимо использовать технику визуализации.

Визуализация производится в форме

- *письменных символов,*
- *графических символов,*
- *наглядных изображений,*
- *деления плоскостей*

и применяется для быстрого восприятия комплексной информации и направления внимания на суть высказываний. Она даёт лучшую возможность конкретно выражать мнения и помогает при структурировании целенаправленного коммуникативного процесса. Визуализация аккумулирует зрительную память. Синхронность устного и письменного сообщений

способствует высокой спонтанности выражения мнений и облегчает документацию процесса работы и результатов микрогрупп и пленарной работы. Метод систематической визуализации увеличивает плотность интеракции, делает разнообразие мнений в группе видимым и также признаваемым, поскольку отдельное мнение является мнением группы (в случае многогрупповой работы).

Элементы визуализации: шрифт, формы и цвет

Визуализация дополняет речь, но не заменяет её!

Шрифт:

- как максимум двойная величина шрифта
- большие и маленькие буквы
- писать значимые слова жирным шрифтом
- подчёркивания сверху и снизу
- не более 3-х строчек на одной карточке
- начинать писать вверху слева
- шрифт должен читаться на расстоянии около 8 метров

Линии и стрелки:

- жирные и тонкие соединительные линии 
- пунктирная линия 
- стрелка с указателем 
- конфликтная стрелка в виде «молнии» 
(для возражений и противоположных мнений)

Свободные плоскости:

- крепить на доску не более 30 элементов

Формы и цвета:

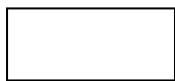
Прямоугольники, овалы, ленты, круги (все элементы различных цветов) должны использоваться с определённой целью.

Овал:



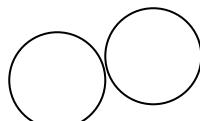
для сбора идей в виде ключевых слов, для дополнительных надписей к прямоугольникам, лентам, перечням

Прямоугольник:



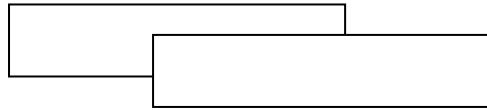
для перечислений, таблиц и структур

Круги:



для представления сетевых графиков, нумераций, выделения надписей

Ленты:



для надписей, для формулирования результатов, вопросов, рекомендаций.

Облако:



для вопросов, главного заголовка, выделения мысли

Смена формы всегда должна базироваться на смене содержания!

Основной фон: бежево-коричневый

Цвета карточек:

- белый цвет лучшего всего контрастирует с чёрным шрифтом и отчётливо читается на расстоянии
- жёлтый, оранжевый (плохо фотографируются) и зелёный – мягкие, относительно гармоничные цвета, которые слабо концентрируют внимание

Цвета маркера:

- использовать чёрный как основной цвет
- красный использовать для выделения мысли (плохо фотографируется)

Цвет должен использоваться как носитель значения – нельзя менять цвет без смены значения!

Методические указания по подготовке к занятию по обучению реферированию и аннотированию литературы на английском языке

Цель занятия:

Развитие умений и навыков реферирования и аннотирования специализированной литературы на английском языке.

Перечень (образцы) раздаточного материала, используемого на занятии

1. Англо-русский терминологический словарь
2. Тексты для перевода, оригинальные статьи по направлению
3. Памятка для реферирования статей
4. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Phrases for rendering an article

<i>The plan for rendering an article</i>	<i>Some expressions to be used while rendering an article</i>
1. The title of the article	The article is headlined (entitled)... The headline (title) of the article I have read is...

1. The author of the article, where and when the article was published	The author of the article is... The article is written by... It is (was) published in... It is (was) printed in... It is (was) placed on the website...
3. The main idea of the article	The main idea of the article is... The purpose of the article is to give the reader some information on... The aim of the article is to provide the reader with some material (data) on... The article is about... The article is devoted to... The article deals with... The article touches upon...
4. The contents of the article Some facts, names, figures	<ul style="list-style-type: none"> • The author starts by telling the reader that... • The author writes (states, stresses, thinks, points out) that... • According to the article... • Further the author says... • The article goes on to say that... • In conclusion... • The author comes to the conclusion that...
5. Your opinion about the article	I found the article interesting (important, useful, helpful, dull, of no value, too hard to understand...) because...

Аннотирование

Аннотация (от лат. *annotatio* - замечание) – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть справочные и рекомендательные. Справочные аннотации раскрывают тематику документов и сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают критической оценки. Рекомендательные аннотации содержат оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей.

По охвату содержания аннотированного документа и читательского назначения различают общие и специализированные аннотации. Общие

аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг читателей. Специализированные аннотации раскрывают документ лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста. Они могут быть совсем краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми до 20-30 строчек, но и в этом случае, в отличие от реферата, дают в сжатой форме только самые основные положения и выводы документов.

В аннотации указывают лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Нужно свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений.

Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций, следующие:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата и содержание заключительной части.
2. Объем аннотации колеблется от 500-2000 печатных знаков.
3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.
4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя следующее:
 - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
 - избежание повторений, в том числе и заглавия статьи;
 - соблюдение единства терминов и сокращений;
 - использование общепринятых сокращений;
 - употребление безличных конструкций типа «рассматривается...», «анализируется...», «сообщается...» и пассивного залога;
 - избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
 - использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «как показано...», «..., однако», «следовательно...» и т.д.

Состав аннотации:

1. Вводная часть - библиографическое описание.
2. Основная часть – перечень основных, затронутых в публикации проблем.

3. Заключительная часть – краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы (кому адресуется данная публикация).

Итак, **аннотация** - это краткое, обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи. Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Эти данные можно включить и в первую часть аннотации. Аннотация обычно состоит из двух частей.

В первой части формулируется основная тема книги, статьи; во второй части перечисляются (называются) основные положения. Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста; активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).

Реферирование

Реферат (от лат. «refero», что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

В отличие от аннотации реферат не только дает ответ на вопрос о чем говорится в первичном печатном документе, но и что говорится, т.е. какая основная информация содержится в реферируемом первоисточнике. Реферат дает описание первичного документа, оповещает о выходе в свет и о наличии

соответствующих первичных документов, также он является источником для

получения справочных данных и самостоятельным средством научной информации. Реферат может быть выполнен в письменном виде и в форме устного доклада.

Цель реферата – дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника.

Различают два основных вида рефератов:

1. Информативный реферат (реферат-конспект).
2. Индикативный реферат (реферат-резюме).

Информативный реферат содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения. Наиболее распространенной формой является информативный реферат.

В индикативном реферате приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа.

Рефераты, составленные по одному источнику, называются **монографическими**. Рефераты, составленные по нескольким источникам на одну тему, являются **обзорными**.

При всем своем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. В реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме консультации или описания фактов. Информация

излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций.

Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала. В нем должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе. В тексте реферата не должно быть повторений и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Целесообразно включить в текст реферата основные выводы автора первоисточника.

Изложение реферата отличается предельной точностью, которая достигается за счет экономной структуры предложения и правильного употребления терминов. Они помогают с максимальной точностью передать содержание первичных документов. Для краткости рефератов разумно использовать сокращение терминов. Система сокращения позволяет достичь значительной экономии места без ущерба для содержания. Такие сокращения могут быть и общепринятыми в языке (adj. – прил.) и типичными для данного источника.

Для языка реферата свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема.

Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.».

Особенностью языка реферата является большое число перечислений, которое появляется в результате сжатия логического изложения. Перечисления могут иметь вид перечня или лишь называть затронутые в работе второстепенные вопросы, например, «рассмотрены различные подходы к решению проблемы, представлен подробный перечень их анализа и т.д.».

Для повышения информативной и справочной роли реферата используются иллюстрации и схемы реферируемой работы.

Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15 % от объема первоисточника.

Сущность и методы компрессии материала первоисточника

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферат же призван передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного;
- краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помочь тут могут оказывать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке. Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет

заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате;

б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;

в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого рефериования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Составление реферата

Реферат, как правило, включает следующие части:

- **Библиографическое описание первичного документа** (Если реферат носит обзорный характер, то библиографическое описание всех прореферируемых статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора.)

- **Собственно реферативная часть** (текст реферата)

- **Справочный аппарат**, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

1) **Вводная часть**, где говорится о цели и методике исследования или разработке. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

2) ***Описательная часть***, которая включает конкретные данные о предмете исследования или разработки, его изучаемых свойствах; временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Обычно в статье главная мысль становится ясной лишь при чтении всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника. Как правило, дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

3) ***Заключительная часть***, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу. Безусловно, выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора.

Иногда выводы автора отсутствуют, и тогда этот пункт реферата выпадает.

9. Завершить реферат кратким комментарием по схеме:

- актуальность материала
- на кого этот материал рассчитан
- степень прогрессивности материала

10. Составив полный текст реферата, его следует перечитать и при необходимости внести стилистические поправки, стремясь соединить отдельные пункты реферата в единый связный текст, добиваясь логического развития единой для всего материала мысли.

Составление аннотации ведется тем же путем, но завершается она лишь стадией составления подробного плана. Формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

Типичные ошибки при написании реферата

При составлении реферата следует избегать типичных ошибок, среди которых можно упомянуть такие, как:

- слишком высокая информативность текста и потеря основной информации;

- отсутствие последовательности (рекомендуется при чтении делать черновые наброски, не пользуясь авторским текстом);

- искажение смысла (языковые трудности следует решать с преподавателем, а технические – со специалистами). Для написания аннотаций и рефератов нужно не просто переводить иностранный текст, а находить основной смысл текста. Наблюдения показывают, что стремление к дословному переводу часто приводит к непониманию смысла текста в целом;

- нарушение специфики стиля (предпочтение отдается неопределенным конструкциям, насыщение текста терминологией, а не описанием, употребление общепринятых и оговоренных в начале статьи сокращений и простых предложений типа «подлежащее-сказуемое» и т.д.) Для правильного понимания специфики стиля приведен список глаголов, широко используемых в текстах рефератов:

а) употребляемые для перечисления основных вопросов: автор *рассматривает, описывает, анализирует, называет, раскрывает, говорит, разбирает, показывает, излагает, освещает, останавливается, сообщает.*

б) употребляемые для обозначения исследовательского или экспериментального материала: автор *исследует, высказывает, разрабатывает предположение, доказывает, выдвигает, выясняет, считает, утверждает, полагает.*

в) употребляемые для передачи определений и градаций, классификации конкретных проблем, вопросов: автор *определяет (дает определение), перечисляет (признаки, черты, свойства), характеризует, сравнивает, формулирует, сопоставляет, констатирует.*

г) употребляемые для перечисления вопросов, рассматриваемых в первоисточнике попутно: автор *касается, замечает, затрагивает, намечает, упоминает.*

д) передающие слова и мысли, которые автор первоисточника выделяет особо: автор *выделяет, отмечает, подчеркивает, утверждает, повторяет, специально останавливается, неоднократно возвращается, обращает внимание, уделяет внимание, концентрирует внимание, заостряет внимание, акцентирует внимание, сосредоточивает внимание;*

е) используемые для обобщений, подведения итогов: автор *делает вывод, подытоживает, приходит к выводу, обобщает, подводит итоги, суммирует;*

е) фиксирующие, отмечающие аргументацию автора первоисточника с использованием примеров, цитат, иллюстраций, цифр, всевозможных данных: автор *приводит примеры (цифры, таблицы), ссылается, опирается,*

аргументирует, обосновывает, иллюстрирует, подтверждает, доказывает, сравнивает, сопоставляет, соотносит, исходит, противопоставляет, цитирует;

ж) используемые для выражения позиции автора: автор *соглашается* (*согласен*), *возражает*, *противоречит*, *спорит*, *опровергает*, *полемизирует*, *критикует*, *расходится во взглядах*, *выдвигает* (*приводит*) *возражения*, *аргументы доказательства*.

Подводя итог, можно резюмировать следующее:

1. Реферат - это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.).

2. Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста. Реферативное изложение должно быть сжатым.

3. Цель реферирования: создать "текст о тексте". Следует избегать связок типа: в 1 абзаце, во 2 абзаце и т.д. Обильное цитирование превращает реферат в конспект. Реферат может содержать также и оценочные элементы (нельзя не согласиться, автор удачно иллюстрирует и др.).

Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. *Клише* – это *речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизведимого в определенных условиях и контекстах стандарта*. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...

2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...

3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...

4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...

Образцы клишированных аннотаций на английском языке

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...

The fact that ... is stressed.

A mention should be made about ...

It is spoken in detail about...

It is reported that ...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...

It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to ...

The article is of interest to ...

..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The investigation (the research) is carried out

The experiment (analysis) is made

The measurements (calculations) are made

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

The results agree well with the theory

The results proved to be interesting (reliable)

The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced)

The new method (technique) is discussed (tested, described, shown)

This method (theory) is based on

This method is now generally accepted

The purpose of the experiment is to show
The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)
Special attention is paid (given) to
Some factors are taken into consideration (account)
Some factors are omitted (neglected)
The scientists conclude (come to conclusion)
The paper (instrument) is designed for
The instrument is widely used
A brief account is given of
The author refers to ...
Reference is made to
The author gives a review of
There are several solutions of the problem
There is some interesting information in the paper
It is expected (observed) that
It is reported (known, demonstrated) that
It appears (seems, proves) that
It is likely (certain, sure)
It is possible to obtain
It is important to verify

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основным местом использования информационных технологий являются компьютерные классы математического факультета, оснащенные компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры: Internet Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox.
3. Просмотр презентаций
4. Электронная почта.
5. Проигрыватель Windows Media.
6. Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и активных форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды обеспечения:

1. Аудиторное обеспечение:

- 3 Мультимедийные аудитории.
- 6 Компьютерных классов

2. Техническое обеспечение:

- Интерактивная доска + ПК;
- Маркерная доска.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-санитарной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений.

В содержании дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья предлагается изучение ассистивных технологий, которые помогают компенсировать функциональные ограничения человека, альтернативных устройств ввода-вывода информации, вспомогательных устройств, вспомогательных и альтернативных программных средств.

Для слабовидящих студентов в учебных аудиториях предусмотрены возможность просмотра удаленных объектов (например, текста на доске или слайда на экране) при помощи видеоувеличителей для удаленного просмотра; также предусмотрена возможность использования специальных возможностей операционной системы Windows, таких как экранная клавиатура, с помощью которой можно вводить текст, настройка действий Windows при вводе с помощью клавиатуры или мыши.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся используются фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных результатов обучения и уровень сформированности компетенций. Форма проведения текущей и итоговой аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Подбор и разработка учебных материалов по дисциплине производится с учетом того, чтобы предоставлять этот материал в различных формах так, чтобы инвалиды с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья возможна реализация индивидуальной формы обучения - оно позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы и темпы учебной деятельности инвалида, следить за каждым его действием и операцией при выполнении конкретных заданий; вносить вовремя необходимые коррекции в деятельность студента-инвалида, обеспечивать возможности коммуникации с другими обучающимися, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

12.2. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Технология проблемного обучения

Проектная работа

- Мой университет: организационная структура вуза

Конференция

- Геополитические особенности стран изучаемого языка
- Нерешенные математические проблемы
- Прикладная математика: достижения и перспективы развития

Круглый стол

- Современные исследования в области прикладной математики
- Математическое моделирование как метод научного познания

Технология дифференцированного обучения

Составление портфолио

- Моя будущая профессия: портфолио
- Устройство на работу: портфолио

Технология активного (контекстного) обучения

Тематическая дискуссия

- Поездка за рубеж (в страну изучаемого языка): цели и задачи
- Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка): критерии престижности
- Научно-исследовательская работа: условия успеха
- Моя будущая профессия: возможности и перспективы

Технология деловой игры

Ролевая игра

- Переговоры по телефону
- Устройство на работу: собеседование.

Кейс-метод

- Мой университет: студенческая жизнь

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке

2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке
3. Лексический диктант
4. Терминологический диктант
5. Проверка навыков диалогической речи
6. Проверка навыков монологической речи
7. Контрольная работа по грамматике
8. Тестирование
9. Проверка умений и навыков перевода текста.

12.3. Методическое обеспечение по дисциплине:

- учебники по иностранному языку (в том числе электронные);
- периодические издания;
- материалы Всероссийских и международных конференций по проблеме на иностранном языке;
- техническое оборудование (ПК) для практических занятий;
- аудио- и видеоматериалы;
- Интернет-ресурсы;
- коллекция электронных книг по инженерным и компьютерным наукам издательства Morgan&Claypool.

Составитель: Перевалова А.А., доцент

(фамилия, инициалы и должность преподавателя)
